

migratio



SCHWEIZER BISCHOFSKONFERENZ
CONFÉRENCE DES ÉVÊQUES SUISSES
CONFERENZA DEI VESCOVI SVIZZERI
CONFERENZA DILS UESTGS SVIZZERS

Journée des personnes migrantes

Suggestions liturgiques pour la célébration eucharistique

28 septembre 2025

26e dimanche du temps ordinaire / année C

**« Migrantes et migrants,
missionnaires d'espérance »**

migratio

Office de la Conférence des évêques suisses pour la Pastorale des Migrants et des Personnes en déplacement
Rue des Alpes, 6, 1700 Fribourg
Tél. 026 / 510 15 05

www.migratio.ch
info@migratio.ch

Le texte de ces propositions a été élaboré par le CRPL

Oraisons : « Messe pour les réfugiés et les exilés » cf.
Missel Romain p. 1134.

LITURGIE D'OUVERTURE

Monition d'ouverture

« Migrants, missionnaires d'espérance » est le thème qu'a choisi avant sa mort le pape François pour la 111^e Journée Mondiale des personnes migrantes.

Le thème aborde le courage et la ténacité des personnes migrantes à la lumière du Jubilé en cours. Elles *témoignent de l'espérance* en l'avenir malgré les difficultés. C'est l'espérance d'atteindre le bonheur au-delà des frontières qui les conduit à se confier totalement à Dieu.

Les personnes migrantes deviennent des « missionnaires de l'espérance » dans les communautés où elles sont accueillies, contribuant souvent à revitaliser la foi des communautés locales et à promouvoir des dialogues interreligieux fondés sur des valeurs communes. Ils rappellent également à l'Église le but ultime du pèlerinage terrestre menant à la future patrie.

Rite pénitentiel

Seigneur, défenseur des pauvres : Seigneur, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

Ô Christ, refuge des faibles : ô Christ, prends pitié.

Ô Christ, prends pitié.

Seigneur, espoir des pécheurs : Seigneur, prends pitié.

Seigneur, prends pitié.

LITURGIE DE LA PAROLE

Dans la parabole de ce dimanche, le riche n'a pas de nom, le pauvre seul est connu par son nom : Lazare. Dieu a donc une attention privilégiée pour le pauvre, pour l'homme vulnérable, il le connaît par son nom, il prend parti pour lui, en renversant s'il le faut les situations qui semblaient établies. C'est ce qu'avait compris Marie quand elle a chanté le Magnificat (Lc 1, 46-55), c'est ce que le Christ annonce dans les Béatitudes (selon Lc 6, 20-26). Heureux celles et ceux qui prennent parti pour l'opprimé, l'homme dans la détresse, heureux celles et ceux qui mènent le bon combat engagé par le Christ. Malheur en revanche à ceux qui vivent bien tranquilles, incapables d'entendre Moïse et les prophètes ! Ouvrons nos cœurs et nos intelligences à Dieu qui nous parle.

Lectures du jour:

Am 6, 1a.4-7

Ps 145 (CNA p. 173 n. 1)

1Tm 6, 11-16

Alléluia « irlandais » CNA 215-37

Lc 16, 19-31

Nous proposons ci-dessous le texte de la première lecture en langue portugaise.

Leitura da Profecia de Amós

Eis o que diz o Senhor onnipotente : « Ai daqueles que vivem comodamente em Sião e dos que se sentem tranquilos no monte da Samaria. Deitados em leitos de marfim, estendidos nos seus divãs, comem os cordeiros do rebanho e os vitelos do estábulo. Improvisam ao som da lira e cantam como David as suas próprias melodias. Bebem o vinho em grandes taças e perfumam-se com finos unguentos, mas não os aflige a ruína de José. Por isso, agora partirão para o exílio à frente dos deportados e acabará esse bando de voluptuosos. »

Nous proposons ci-dessous le texte de la deuxième lecture en langue italienne.

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo a Timòteo

Tu, uomo di Dio, evita queste cose ; tendi invece alla giustizia, alla pietà, alla fede, alla carità, alla pazienza, alla mitezza. Combatti la buona battaglia della fede, cerca di raggiungere la vita eterna alla quale sei stato chiamato e per la quale hai fatto la tua bella professione di fede davanti a molti testimoni. Davanti a Dio, che dà vita a tutte le cose, e a Gesù Cristo, che ha dato la sua bella testimonianza davanti a Ponzio Pilato, ti ordino di conservare senza macchia e in modo irreprensibile il comandamento, fino alla manifestazione del Signore nostro Gesù Cristo, che al tempo stabilito sarà a noi mostrata da Dio, il beato e unico Sovrano, il Re dei re e Signore dei signori, il solo che possiede l'immortalità e abita una luce inaccessibile : nessuno fra gli uomini lo ha mai visto né può vederlo. A lui onore e potenza per sempre. Amen.

Nous proposons ci-dessous le texte de l'Évangile en langue espagnole, portugaise, et croate.

ESPAÑOL

Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según san Lucas

Jesús dijo a los fariseos : « Había un hombre rico que se vestía de púrpura y lino finísimo y cada día hacía espléndidos banquetes. A su puerta, cubierto de llagas, yacía un pobre llamado Lázaro, que ansiaba saciarse con lo que caía de la mesa del rico ; y hasta los perros iban a lamer sus llagas. El pobre murió y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham. El rico también murió y fue sepultado. En la morada de los muertos, en medio de los tormentos, levantó los ojos y vio de lejos a Abraham, y a Lázaro junto a él. Entonces exclamó : « Padre Abraham, ten piedad de mí y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en el agua y refresque mi lengua, porque estas llamas me atormentan. » « Hijo mío, respondió Abraham,

recuerda que has recibido tus bienes en vida y Lázaro, en cambio, recibió males ; ahora él encuentra aquí su consuelo, y tú, el tormento. Además, entre ustedes y nosotros se abre un gran abismo. De manera que los que quieren pasar de aquí hasta allí no pueden hacerlo, y tampoco se puede pasar de allí hasta aquí. » El rico contestó : « Te ruego entonces, padre, que envíes a Lázaro a la casa de mi padre, porque tengo cinco hermanos : que él los prevenga, no sea que ellos también caigan en este lugar de tormento. » Abraham respondió : « Tienen a Moisés y a los Profetas ; que los escuchen. » « No, padre Abraham, insistió el rico. Pero si alguno de los muertos va a verlos, se arrepentirán. » Pero Abraham respondió : « Si no escuchan a Moisés y a los Profetas, aunque resucite alguno de entre los muertos, tampoco se convencerán. »

ITALIEN

Dal Vangelo secondo Luca

In quel tempo, Gesù disse ai farisei : « C'era un uomo ricco, che indossava vestiti di porpora e di lino finissimo, e ogni giorno si dava a lauti banchetti. Un povero, di nome Lazzaro, stava alla sua porta, coperto di piaghe, bramoso di sfamarsi con quello che cadeva dalla tavola del ricco ; ma erano i cani che venivano a leccare le sue piaghe. Un giorno il povero morì e fu portato dagli angeli accanto ad Abramo. Morì anche il ricco e fu sepolto. Stando negli inferi fra i tormenti, alzò gli occhi e vide di lontano Abramo, e Lazzaro accanto a lui. Allora gridando disse : "Padre Abramo, abbi pietà di me e manda Lazzaro a intingere nell'acqua la punta del dito e a bagnarmi la lingua, perché soffro terribilmente in questa fiamma". Ma Abramo rispose: "Figlio, ricòrdati che, nella vita, tu hai ricevuto i tuoi beni, e Lazzaro i suoi mali; ma ora in questo modo lui è consolato, tu invece sei in mezzo ai tormenti. Per di più, tra noi e voi è stato fissato un grande abisso : coloro che di qui vogliono passare da voi, non possono, né di là possono giungere fino a noi". E quello replicò: "Allora, padre, ti prego di mandare Lazzaro a casa di mio padre, perché ho cinque fratelli. Li ammonisca severamente, perché non vengano anch'essi in questo luogo di tormento". Ma Abramo

rispose : "Hanno Mosè e i Profeti; ascoltino loro". E lui replicò : "No, padre Abramo, ma se dai morti qualcuno andrà da loro, si convertiranno". Abramo rispose : "Se non ascoltano Mosè e i Profeti, non saranno persuasi neanche se uno risorgesse dai morti" ».

PORTUGAIS

Evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo segundo são Lucas
Naquele tempo, disse Jesus aos fariseus : « Havia um homem rico, que se vestia de púrpura e linho fino e se banquetava esplendidamente todos os dias. Um pobre, chamado Lázaro, jazia junto do seu portão, coberto de chagas. Bem desejava saciar-se do que caía da mesa do rico, mas até os cães vinham lamber-lhe as chagas. Ora sucedeu que o pobre morreu e foi colocado pelos anjos ao lado de Abraão. Morreu também o rico e foi sepultado. Na mansão dos mortos, estando em tormentos, levantou os olhos e viu Abraão com Lázaro a seu lado. Então ergueu a voz e disse : ‘Pai Abraão, tem compaixão de mim. Envia Lázaro, para que molhe em água a ponta do dedo e me refresque a língua, porque estou atormentado nestas chamas’. Abraão respondeu-lhe : ‘Filho, lembra-te que recebeste os teus bens em vida, e Lázaro apenas os males. Por isso, agora ele encontra-se aqui consolado, enquanto tu és atormentado. Além disso, há entre nós e vós um grande abismo, de modo que se alguém quisesse passar daqui para junto de vós, ou daí para junto de nós, não poderia fazê-lo’. O rico insistiu : ‘Então peço-te, ó pai, que mandes Lázaro à minha casa paterna – pois tenho cinco irmãos – para que os previna, a fim de que não venham também para este lugar de tormento’. Disse-lhe Abraão : ‘Eles têm Moisés e os profetas: que os ouçam’. Mas ele insistiu : ‘Não, pai Abraão. Se algum dos mortos for ter com eles, arrepender-se-ão’. Abraão respondeu-lhe : ‘Se não dão ouvidos a Moisés nem aos profetas, também não se deixarão convencer, se alguém ressuscitar dos mortos’».

CROATE

Čitanje svetog Evandjelja po Luki

U ono vrijeme: Reče Isus farizejima : »Bijaše neki bogataš. Odijevao se u grimiz i tanani lan i danomice se sjajno gostio. A neki siromah, imenom Lazar, ležao je sav u čirevima pred njegovim vratima i priželjkivao nasititi se onim što je padalo s bogataševa stola. Čak su i psi dolazili i lizali mu čireve. Kad umrije siromah, odnesoše ga anđeli u krilo Abrahamovo. Umrije i bogataš te bude pokopan. Tada u teškim mukama u paklu, podiže svoje oči te izdaleka ugleda Abrahama i u krilu mu Lazara pa zavapi : 'Oče Abrahame, smiluj mi se i pošalji Lazara da umочи vršak svoga prsta u vodu i rashladi mi jezik jer se strašno mučim u ovom plamenu.' Reče nato Abraham : 'Sinko! Sjeti se da si za života primio dobra svoja, a tako i Lazar zla. Sada se on ovdje tješi, a ti se mučiš. K tome između nas i vas zjapi provalija golema te koji bi i htjeli prijeći odavde k vama, ne mogu, a ni odatle k nama prijelaza nema.' Nato će bogataš : 'Molim te onda, oče, pošalji Lazara u kuću oca moga. Imam petero braće pa neka im posvjedoči da i oni ne dođu u ovo mjesto muka.' Kaže Abraham : 'Imaju Mojsija i Proroke! Njih neka poslušaju!' A on će: 'O ne, oče Abrahame! Nego dođe li tko od mrtvih k njima, obratit će se.' Reče mu : 'Ako ne slušaju Mojsija i Prorokâ, neće povjerovati sve da i od mrtvih tko ustane.'«

HOMÉLIE

Prière universelle

Adressons-nous à Dieu notre Père plein de miséricorde. Qu'il ouvre nos cœurs et nos prières aux dimensions du monde :

Ces demandes pourront être modifiées ou complétées suivant les circonstances.

1. Pour les chrétiens de notre pays, qu'ils sachent reconnaître, dans les étrangers et les personnes vulnérables qui frappent à la porte, des frères et des sœurs envoyés par le Christ.
2. Pour celles et ceux qui frappent à notre porte, qu'ils découvrent le bonheur d'être accueillis par des frères et sœurs ; qu'en partageant ce bonheur, ils découvrent le bonheur d'être, avec nous, les enfants d'un même Père en Jésus notre frère aîné.
3. Pour les "migrants non accompagnés", en particulier pour les enfants qui se retrouvent dans un pays étranger séparés de leurs familles et de leurs parents.
4. Pour les responsables politiques et économiques, aussi bien ceux des pays d'accueil que ceux des pays d'où viennent migrants et réfugiés : qu'ils donnent la priorité au bien-être des personnes les plus faibles sur leurs intérêts immédiats.

Dieu notre Père, que ta miséricorde descende sur nous et qu'elle ravive en nous l'élan de la charité. Par Jésus le Christ, notre Seigneur.

Amen.

On pourra également utiliser la Prière du Jubilé proposée par le Pape François, soit en conclusion de la Prière universelle, soit après la prière de post-communion :

<https://www.iubilaeum2025.va/fr/giubileo-2025/preghiera.html>

QUÊTE

La recherche d'un avenir meilleur et plus digne contraint bien des personnes à quitter leur pays. Avec la quête d'aujourd'hui, migratio soutient des projets en Soudan et en Suisse.

En Suisse l'on soutient des projets dans le domaine de l'asile et des réfugiés ainsi que la pastorale des personnes originaires d'Érythrée, d'Inde (Syro-Malabars) et de petites communautés parlant d'autres langues.

Nous vous remercions chaleureusement de votre soutien.

LITURGIE EUCHARISTIQUE

« Prière eucharistique pour des circonstances particulières » –
préface et intercessions – n. 1 (Missel romain p. 585) ou n. 4
(Missel romain p. 602)

CHANTS

CHANT D'OUVERTURE

Hymne du Jubilé 2025

En cette année de Jubilé, nous pourrons chanter l'hymne composée pour accompagner les Pèlerins de l'espérance. Elle disponible en plusieurs langues sur le site du Jubilé :

<https://www.iubilaeum2025.va/fr/giubileo-2025/inno-giubileo-2025.html>

OU BIEN **Peuple de Dieu, marche joyeux CNA 574**

Français

Refrain : Peuple de Dieu, marche joyeux! Alléluia, alléluia !
Peuple de Dieu, marche joyeux, car le Seigneur est avec toi!

1. Dieu t'a choisi parmi les peuples : pas un qu'il ait ainsi traité !
En redisant partout son oeuvre, sois le témoin de sa bonté !
2. Dieu t'a formé par sa Parole et t'a fait part de son dessein :
annonce-le à tous les hommes pour qu'en son Peuple il ne soient qu'un !

Italien

Refrain : Chiesa di Dio, popolo_in festa, Alleluia, alleluia !
Chiesa di Dio, popolo_in festa, il tuo Dio è con te !

1. Dio tra_i popoli t'ha scelto : mai nessuno tanto_amò !
Le meraviglie_annuncia_al mondo, sii testimone del suo_amor !
2. Con la Parola Dio ti forma e ti rivela il suo_amor :
porta l'annuncio_ad ogni uomo per ricreare l'unità !

Espagnol

Refrain : ¡Pueblo de Dios, camina_en paz ! ¡Aleluya, aleluya !
¡Pueblo de Dios, camina_en paz, pues el Señor contigo_está !

1. Dios te_escogió entre los pueblos, pues nadie fue
tratado_así
Al proclamar sin fin sus obras, ¡seas testigo de su_amor !
2. Dios te fromó con su Palabra contigo quiso, pues, contar.
¡Hazlo saber a todo_el mundo y_un solo Pueblo_así
formar !

OU BIEN **Dieu nous accueille CNA 545**

Français

Refrain : Dieu nous accueille_en sa maison, Dieu nous invite_à
son festin : jour d'allégresse et jour de joie ! Alléluia !

1. Ô quelle joie quand on m'a dit : / « Approchons-nous de sa
maison, / dans la Cité du Dieu vivant ! »
2. Approchons-nous de ce repas, / où Dieu convie tous ses
enfants : / mangeons le pain qui donne vie.

Italien

Refrain : Dio c'invita con bontà, per stare_in festa_insieme_a
Lui. Giono di gioia à per noi, Alleluia !

1. Gerusalemme, puoi gioire : / il tuo Dio è con te. / Poiché ti
ama,_ha scelto te !
2. Gridate_al mondo la bontà, / la tenetezza che_ha per noi : /
ci ama per l'eternità.

Espagnol

Refrain : Dios nos acoge_en su mansión, Dios nos invita_a su festín. ¡ Día de fiesta, gozo—y paz ! ¡ Aleluya !

1. Cuánta_alegría fue_escuchar : / « ¡ Ven a la casa del Señor, / a la mansión de nuestro Dios ! »
2. ¡ Jerusalén, alégrate, / porque_el Señor habita_en ti ; / Él te_escogió por su bondad !

Hymne d'action de grâce après la communion

Peuples, criez de joie CNA 579

Français

1. Peuples, criez de joie et bondissez d'allégresse : / le Père_envoie son Fils manifester sa tendresse ; / ouvrons les yeux : / il est l'image de Dieu / pour que chacun le connaisse.
2. Loué sois notre Dieu, Source_et Parole fécondes : / ses mains ont tout créé pour que nos cœurs lui répondent ; / par Jésus Christ, / il donne l'être_et la vie : / en nous, sa Vie surabonde.

Italien

1. Lodate Dio, schiere beate del cielo, / lodate Dio, genti di tutta la terra : / cantate_a lui, / che l'universo creò, / somma sapienza_e splendore.
 2. Lodate Dio, Padre che dona_ogni bene. / Losate Dio, ricco di grazia_e perdono. / Cantate_a lui, / che tanto gli_uomini_amò, / da dare l'unico Figlio.
-

Espagnol

1. ¡ Pueblos, cantad a Dios himnos de _acento gozoso ! / ¡ Su gran bondad alabe _el corazón jubiloso ! / ¡ Juntos llegad, / con fe y _amor adorad / a nuestro Rey poderoso !
2. ¡ Pueblos, cantad a Dios, reconoced su grandeza ! / Su gran poder por nosotros realiza proezas. / ¡ Juntos llegad, / himnos de gloria _entonad, / dad gracias por sus larguezas !

Anglais

1. Praise to the Lord, the Almighty, the King of creation ! / O my soul, praise him for he is your health and salvation. / All you who hear, / now to his altar draw near, / join in profound adoration.
2. Praise to the Lord, let us offer our gifts at his altar; / let not our sins and transgressions now cause us to father. / Christ, the High Priest, / bids us all join in his feast. / Victims with him on the altar.

*Ou bien **Louange de gloire** CNA 592*

Français

Refrain : *Terre entière, chante ta joie au Seigneur, alléluia, alléluia !*

3. *Acclame Dieu, toute la terre, chante sa gloire.
Et sur un psaume chante sa louange de gloire.*
4. *Qu'il soit béni, notre Seigneur, par toutes les races !
Que les nations, à pleine voix, lui rendent louange !*

Italian

Refrain : Terra tutta, canta con gioia_a Gesù, alleluia, alleluia !

3. Loda_il Signore, o terra tutta, canta_a Lui gloria,
e con un inno, canta la sua lode di gloria !
4. Loda_il Signore, ogni nazione, gli renda grazie !
Tutte le genti a gran voce rendano grazie !

Espagnol

Refrain : ¡ Tierra_entera, canta con gozo_al Señor, aleluya,
aleluya !

3. ¡ Aclame_a Dios, toda la tierra, cante su gloria,
y_en su honor, cante sus alabanzas de gloria !
4. ¡ Bendiga_a Dios y le dé gloria el mundo_entero,
que las naciones den en su loor alabanzas !

Ou bien **C'est toi, Seigneur, le pain rompu CNA 322**

Espagnol

1. "Yo soy el pan que por la fe / la vida_al hombre da; / y yo lo
resucitaré para la_eternidad".
2. Partimos este mismo pan / unidos en la fe, / formando_el
Cuerpo del Señor, / la_Iglesia de Jesús.

Italien

1. “Io sono Vita, Verità: / chic rede_in me vivrà. / Nel giorno_in cui ritornerò, / la Vita_eterna_avrà”.
2. Se noi soffriamo con Gesù, / il Regno ci darà. / Se noi moriamo con Gesù, / vivremo sempre_in Lui.

OU BIEN **Peuple de frères** CNA 576

Chants de l'ordinaire en français

Seigneur Jésus, vivante image du Père CNA 178

Gloire à Dieu au plus haut des cieux CNA 202

Saint, le Seigneur CNA 256

Agneau de Dieu, pauvre de Dieu CNA 311

Chants de l'ordinaire en latin

Gloria in excelsis Deo VIII CNA 195

Credo III CNA 222

Sanctus VIII

Pater noster CNA 281

Agnus Dei VIII